

10-1-2023

Terminology: an essential component of the description of the media event

Follow this and additional works at: <https://jfa.cu.edu.eg/journal>



Part of the [French and Francophone Language and Literature Commons](#)

Recommended Citation

(2023) "Terminology: an essential component of the description of the media event," *Journal of the Faculty of Arts (JFA)*: Vol. 83: Iss. 4, Article 28.

DOI: 10.21608/jarts.2023.197427.1341

Available at: <https://jfa.cu.edu.eg/journal/vol83/iss4/28>

This Original Study is brought to you for free and open access by Journal of the Faculty of Arts (JFA). It has been accepted for inclusion in Journal of the Faculty of Arts (JFA) by an authorized editor of Journal of the Faculty of Arts (JFA).

La terminologie : composante essentielle de la description de l'événement médiatique ^(*)

Dr. Yasmine Barsoum
Professeure adjointe
Laboratoire interdisciplinaire de l'UFE : UFEID.
Université Française d'Égypte

Résumé :

Les médias sont, de nos jours, un vecteur essentiel dans les sociétés. Ils sont considérés comme un secteur d'activité en terminologie, puisqu'ils touchent un domaine professionnel impliquant à la fois les spécialistes (ici, les journalistes) et les consommateurs à savoir les destinataires du contenu médiatique. Cette nature des médias exige de faire appel au phénomène de la vulgarisation afin de garantir une bonne communication professionnelle. La présente recherche sera focalisée sur la presse en ligne.

Même si la presse appartient à la langue commune, elle a recours à une terminologie très spécifique et technique, dès qu'il s'agit d'une description d'un événement spécialisé nécessitant l'usage de cette terminologie.

Dans le présent article, le domaine objet d'étude sera présenté, à savoir la presse sous ses différents types. La dimension terminologique pré-rédactionnelle dans la presse égyptienne sera étudiée, tout en analysant les enjeux pris en considération dans le choix des termes décrivant l'événement. Pour ce faire, la terminologie employée par la presse sera analysée à travers des supports médiatiques portant sur une thématique d'actualité, à savoir la COP 27. À partir de cette analyse basée sur des exemples de la presse, les prérequis de description terminologique de l'événement feront l'objet de recommandations dans la conclusion de la présente recherche.

Mots-clés : presse d'expression arabe – vulgarisation terminologique – technicité – communication professionnelle – description terminologique de l'événement médiatique.

^(*) **Bulletin of the Faculty of Arts Volume 83 Issue 8 July 2023**

Abstract :

The media are, nowadays, an essential vector in societies. They are considered as a sector of activity in terminology, since they touch a professional field involving both the specialists (here, the journalists) and the consumers, namely the recipients of the media content. This nature of the media requires the use of the phenomenon of vulgarization in order to ensure good professional communication. The present research will focus on the online press.

Even though the press belongs to the common language, it uses very specific and technical terminology, as soon as it is a description of a specialized event requiring the use of this terminology.

In this article, the subject field will be presented, namely the press in its different types. The pre-editorial terminology dimension in the Egyptian press will be studied, while analyzing the issues taken into consideration in the choice of terms describing the event. To do so, the terminology used by the press will be analyzed through media materials related to a current topic, namely the COP 27. From this analysis based on examples from the press, the prerequisites of terminological description of the event will be the subject of recommendations in the conclusion of this research.

Keywords: Arabic-language press - terminology vulgarization - technicality - professional communication - terminological description of the media event.

الملخص العربي :

في الوقت الحاضر، تعد وسائل الإعلام وسيلة اتصال أساسية في المجتمعات. وهي تعتبر قطاع نشاط في علم المصطلحات، لأنها متصلة بمجال مهني يشمل كلا من المتخصصين (الصحفيين في هذا البحث) والمستهلكين، أي متلقي المحتوى الإعلامي. تتطلب طبيعة الإعلام التوجه إلى ظاهرة التبسيط اللغوي والاصطلاحي من أجل ضمان التواصل المهني الجيد. سيركز هذا البحث على الصحافة الإلكترونية.

وبالرغم من أن الصحافة تنتمي إلى اللغة العامة، فإنها تستخدم مصطلحات تقنية ومحددة للغاية، عند وصف حدث متخصص يتطلب استخدام هذه المصطلحات.

في هذا البحث، سيتم عرض موضوع الدراسة وهو الصحافة بمختلف أنواعها. وسيتم دراسة البعد الاصطلاحي لمرحلة ما قبل التحرير في الصحافة المصرية، مع تحليل العوامل التي تؤخذ في الاعتبار عند اختيار المصطلحات التي تصف الحدث. للقيام بذلك، سيتم تحليل المصطلحات التي تستخدمها الصحافة من خلال الوسائل الإعلامية المتعلقة بحدث جاري، ألا وهو مؤتمر المناخ كوب ٢٧ (الدورة السابعة والعشرين لمؤتمر الأطراف الخاص بالمناخ). ومن خلال هذا التحليل القائم على أمثلة من الصحافة، سنقوم بتقديم توصيات في خاتمة البحث حول الشروط المسبقة للوصف الاصطلاحي الخاص بالحدث.

الكلمات المفتاحية: الصحافة الصادرة بالعربية – التبسيط الاصطلاحي – التقنية اللغوية - الاتصال المهني - الوصف الاصطلاحي للحدث الإعلامي.

1. Introduction

Les médias sont, de nos jours, un vecteur essentiel dans les sociétés. Ils sont considérés comme un secteur d'activité en terminologie qui est une science interdisciplinaire intégrée dans toutes les spécialisations dont le domaine médiatique. En effet, les médias touchent un domaine professionnel impliquant à la fois les spécialistes (ici, les journalistes) et les consommateurs à savoir les destinataires du contenu médiatique.

Cette nature des médias nécessite le recours au phénomène de la vulgarisation, afin de garantir une bonne communication professionnelle. Parmi les supports médiatiques, nous avons opté pour la presse en ligne.

Même si la presse appartient à la langue commune, elle a recours à une terminologie très spécifique et technique, dès qu'il s'agit d'une description d'un événement spécialisé nécessitant l'usage de cette terminologie.

Il est à noter que la presse a un impact fort sur tous les secteurs d'activité spécialisés dans l'information et la communication et travaillant dans la construction et la description de l'événement. En effet, de nos jours, l'événement revêt une importance majeure dans l'information.

« *Les événements constituent, en quelque sorte, l'élite des énoncés d'information. Ceux à qui le journal donne le plus d'importance* ». (Ringoot, 2014, p. 202)

À partir de ces constats, nous formulons la problématique suivante : comment démontrer que l'aspect terminologique est indispensable pour une bonne description de l'événement dans un domaine de spécialité donné ?

L'objectif de la recherche est d'analyser cet aspect terminologique, puisque les ouvrages portant sur la presse se focalisent plutôt sur les aspects médiatiques, communicationnels et discursifs et négligent l'aspect terminologique dans la description de l'événement.

Dans le présent article, le domaine objet d'étude sera présenté, à savoir la presse sous ses différents types. La dimension terminologique pré-rédactionnelle dans la presse égyptienne sera étudiée, tout en analysant les enjeux pris en considération dans le choix des termes décrivant l'événement. Pour ce faire, la terminologie employée par la presse d'expression arabe sera analysée, à travers un échantillon d'éditoriaux tirés de journaux égyptiens en ligne et portant sur une thématique d'actualité à savoir la COP 27. À partir de cette analyse basée sur des exemples de la presse, les prérequis de description terminologique de l'événement feront l'objet de recommandations dans la conclusion.

2. Présentation du domaine objet d'étude : la presse sous ses différents types.

La presse est considérée comme un média essentiel dans la vie quotidienne. Avant de développer ce concept, il serait pertinent de définir le mot « média » qui vient du latin « medium » signifiant un moyen ou un lien.

Selon le dictionnaire Larousse en ligne (Larousse.fr), un média est un « *procédé permettant la distribution, la diffusion ou la*

communication d'œuvres, de documents, ou de messages sonores ou audiovisuels (presse, cinéma, affiche, radiodiffusion, télédiffusion, vidéographie, télédistribution, télématique, télécommunication) ».

Cette définition nous a semblé la plus exhaustive, puisqu'elle couvre tous les sèmes contenus dans le terme « média ». La racine du terme en explique déjà le sens : un média est un moyen permettant la communication de l'information aux destinataires représentés par les communautés vivant dans une région particulière. Il peut être aussi considéré comme un lien entre un destinataire et un destinataire.

Parmi les supports médiatiques les plus connus, figurent la radio, la télévision, la presse et les sites d'information. Sans s'attarder sur la description de chaque média, nous nous focaliserons sur la presse.

La presse écrite a pour objectif essentiel de communiquer l'information au public, quel que soit le style suivi dans la rédaction.

« La presse écrite est un genre particulier, dont la particularité principale est le reflet momentané de la réalité. Le style des journaux est un style à part, dont les fonctions communicatives sont d'informer et de donner une opinion. » (Paresishvili, 2016, p. 411)

Avant d'étudier, du point de vue terminologique, des exemples tirés de la presse, il semble pertinent de présenter les différents types de presse, à savoir la presse écrite (journaux, revues, magazines) et la presse audio-visuelle (télévision, radio, internet). Sous cette typologie, figure un autre classement des publications faites dans ces genres journalistiques selon des critères comme le type, la qualité, le format de publication (journal ou magazine), le rythme de parution des publications (quotidiens, hebdomadaires, mensuels nationaux ou régionaux), le type de lecteurs ciblés (presse générale, spécialisée ou professionnelle). Cette petite description objective nous permettra d'étudier les enjeux contrôlant les choix terminologiques faits par les journalistes.

En outre, les sujets faisant l'objet de rédaction peuvent appartenir à différents domaines de spécialité, par exemple : politique, économique, social, juridique, artistique, culturel, etc. Cette variété de

domaines mène à une diversité des types de journalistes. En effet, il existe des journalistes scientifiques, des journalistes de la presse grand public, des journalistes des réseaux sociaux et des journalistes spécialisés dans des domaines spécifiques comme la mode, l'économie, la gastronomie, etc.

Il convient également de noter que les journaux portant sur un même domaine peuvent avoir différentes orientations, par exemple : les journaux de bords politiques différents (Droite, Gauche, Centre, etc).

D'ailleurs, dans son ouvrage « Analyser le discours de presse », Ringoot (2014) résume clairement toutes ces subdivisions et classe les types de presse comme suit : « *La presse magazine, la presse d'information générale et politique, la presse en ligne, la presse gratuite, mais également la presse quotidienne nationale (PQN), la presse quotidienne régionale (PQR), les news magazines, la presse spécialisée grand public, la presse professionnelle, ou encore la presse économique, sportive, culturelle, féminine, alternative, etc.* » (Ringoot, 2014, p. 25)

En outre, il existe plusieurs formes de publication, par exemple, le reportage, l'entretien, l'enquête, le compte rendu, la critique, etc. Certaines formes neutres se basent sur un style descriptif, informatif et narratif comme le reportage et le compte rendu, et d'autres sur un style analytique et argumentatif comme l'enquête et la critique.

« *Dans le discours professionnel, les genres journalistiques sont divisés en deux grandes familles : l'information et le commentaire. Les genres d'information (brève, compte rendu, reportage, interview...) sont associés à l'objectivité, alors que les genres de commentaire (éditorial, billet, chronique...) relèvent de la subjectivité* ». (Ringoot, 2014, p. 118)

De nos jours, la presse connaît un nouveau mode de diffusion des informations : les réseaux sociaux, comme Facebook et Tweeter, qui constituent actuellement un genre journalistique revêtant une très grande valeur auprès des lecteurs, puisque ce dernier donne plus de

visibilité et d'accessibilité aux contenus des journaux à un public jouant un rôle actif dans le partage de l'information.

D'ailleurs, le journalisme des réseaux sociaux obéit à de nouvelles règles correspondant aux nouvelles habitudes de lecture et différentes des normes de la presse traditionnelle, afin de répondre aux besoins du lecteur réaliste et pressé de ce type d'articles.

« A cette « technicisation » de la pratique journalistique correspond donc un tout autre processus d'élaboration des représentations des attentes du destinataire, construit de plus en plus sur la base de critères fonctionnels (temps, conditions et comportement de lecture) et non plus de liens « contractuels » à soubassement éthique ou idéologique. » (Lochard, 1996, p. 98)

En effet, de nouveaux critères s'imposent au journalisme des réseaux sociaux dont les plus importants sont la rapidité et l'actualité. Ce type de journalisme s'adresse à une génération particulière orientée vers l'usage de la technologie dans tous les aspects de la vie dont l'information. Pour mener à bien sa mission dans ce type de support, le journaliste doit donc se plier à la terminologie accessible à cette génération.

Un autre genre de journal en ligne lié aux réseaux sociaux est celui du blog, qui était d'abord considéré comme un support non fiable, mais est rapidement devenu un élément essentiel dans les pratiques journalistiques. En effet, ce genre permet la participation du public, dont les experts d'un domaine, au contenu du journal et par la suite, la valorisation de ce dernier.

Dans la présente recherche, il s'agit de la presse en ligne – et plus particulièrement des quotidiens indépendants d'expression arabe en Égypte – qui est considérée comme le support le plus consulté actuellement, vu son accessibilité et sa praticité. En effet, la plupart des lecteurs ont, de nos jours, accès à Internet sur leur ordinateur ou leur téléphone portable. Cela leur permet d'accéder facilement à l'information et à l'actualité. Cette facilité d'accès a changé la nature de la presse écrite qui ne peut plus se passer de la version numérisée.

« Avec l'accès aux informations écrites en ligne sur grand (ordinateur) ou petit écran (smartphone), les journaux écrits calquent leur rythme sur le temps du direct des télévisions d'information en continu » (Rouquette, 2010, p.65)

En effet, la presse écrite en version papier veille actuellement à digitaliser son contenu. Les journaux tendent à mettre leurs contenus en ligne sur leurs sites, afin d'accéder au plus grand nombre de lecteurs appartenant à des catégories d'âge différentes.

Par conséquent, à l'instar des réseaux sociaux, la presse actuelle adopte le mode en ligne caractérisé par la rapidité et l'actualisation immédiate de l'information à travers l'option « fil d'actualité » propre aux médias en ligne. Même si les journaux en ligne ont un mode de diffusion différent de celui de la version papier, ils respectent les critères essentiels comme la fiabilité, ainsi que les normes traditionnelles de la classification de l'information en rubriques par domaines, en Une et autres événements. Toutefois, le journal en ligne offre aux lecteurs des options et des fonctionnalités propres à ce mode, comme le temps de lecture, l'ajout d'un article aux favoris, le renvoi à d'autres articles en lien avec celui qui est lu, la copie du lien de l'article et le partage de l'article lu avec d'autres lecteurs sur les réseaux sociaux.

Dans cette première partie, le sous-domaine objet d'étude a été brièvement présenté. Cette présentation des caractéristiques de la presse sera d'une grande utilité pour la partie suivante portant sur l'analyse de la dimension terminologique dans la description de l'événement.

3. Dimension terminologique pré-rédactionnelle dans la presse en ligne

Généralement, la presse est un média analysé d'un point de vue discursif. Par contre, quittant les sentiers battus, elle sera étudiée selon une optique terminologique, sans toutefois négliger le lien étroit avec le discours. Avant d'aborder l'aspect terminologique du discours, il

serait intéressant de déterminer le support à travers lequel le contenu médiatique est diffusé, comme l'affirme Maingueneau (2016) :

« On l'a vu, il faut accorder une place importante au mode de manifestation matérielle des discours, à leur support aussi bien qu'à leur transport : énoncés oraux, sur papier, radiophoniques, sur écran informatique, etc. » (Maingueneau, 2016, p. 69)

Dans ce contexte, il s'agit du mode en ligne nécessitant la disponibilité d'un écran quelle que soit sa taille.

Il est important de noter qu'il ne s'agit pas d'une étude de la terminologie médiatique ou d'un recensement des termes des médias (qui existent dans un grand nombre de glossaires), mais du choix médiatique de la terminologie à employer pour décrire un événement.

Afin d'analyser la dimension terminologique pré-rédactionnelle, il serait pertinent de définir d'abord ce qu'est un événement dans la presse. Larousse en ligne définit l'événement par plusieurs acceptions dont *« fait d'une importance toute particulière »*, *« fait marquant de l'actualité »*, *« se dit de ce qui est de nature à susciter un très vif intérêt et à faire date »*. Le Robert en ligne avance également une définition intéressante de cette notion : *« ce qui arrive et qui a de l'importance pour l'homme »*.

Ringoot (2014), spécialiste des sciences de l'information et de la communication, explique la notion d'événement comme suit :

« Une rubrique créée spécifiquement pour une « affaire », une guerre à l'étranger, une catastrophe, s'inscrit dans une logique événementielle ; or, elle participe également à la normalisation de l'information en l'insérant dans une perspective durable » (Ringoot, 2014, p. 67)

Mercier (2006), Professeur en Information-Communication à l'Université Panthéon-Assas, définit, quant à lui, l'événement du point de vue du journaliste, comme suit :

« Pour les journalistes, l'événement est un fait remarquable, inédit, insolite, méritant à ce titre un traitement spécial le mettant en

valeur, ce qui en fait un événement médiatique. » (Mercier, 2006, p. 23)

Lors de la phase pré-rédactionnelle de la description d'un événement, le journaliste tient compte de plusieurs facteurs contrôlant le choix de la terminologie employée.

Parmi ces facteurs, figurent les conditions de réception du contenu médiatique. En effet, la réception de l'écrit est complètement différente de celle de l'oral. Un texte écrit permet au lecteur de personnaliser le processus de réception du contenu : il a le temps de lire le texte selon un débit qu'il détermine lui-même, en diagonale ou minutieusement. L'écrit permet également au lecteur d'émettre une critique ou de faire des analogies et des interprétations sur le contenu qu'il lit.

Un autre facteur est celui du choix du sujet que le journaliste qualifie d'événement. Ce choix est orienté par le caractère tragique de l'événement et son effet sur les émotions des lecteurs.

« Les drames humains, liés à des phénomènes naturels (catastrophes diverses), à des accidents techniques (explosions, pollutions) ou à la volonté humaine (attentats, guerres) incitent les journalistes à s'y intéresser. » (Mercier, 2006, p. 27)

Une fois l'événement choisi, le journaliste prépare sa rédaction à caractère descriptif. Lors de cette description, le journaliste doit respecter certains critères selon l'objectif de la rédaction. S'il s'agit de la simple information du lecteur, il doit respecter la règle des 5W : who ? what ? when ? where ? why ? (traduite en français par QQQQCCP pour Qui, Quoi, Où, Quand, Comment, Combien, Pourquoi). S'il s'agit de lui expliquer un événement, il doit présenter les causes, les conséquences et la signification de l'objet décrit. Enfin, s'il s'agit de commenter un événement, le journaliste peut avancer son opinion. L'objectivité du journaliste dépend donc de l'objectif de la rédaction de l'article. Dans la présente recherche, l'objectif est de

décrire et de commenter un événement, à travers les éditoriaux des journaux en ligne. Dans ce cas, le journaliste, partagé entre l'objectivité et la subjectivité, décrit et commente l'événement.

Un autre critère contrôle la phase pré-rédactionnelle : la qualification de l'événement ou ce que Calabrese Steimberg (s. d.) appelle la nomination de l'événement. Dans ce contexte, le journaliste est appelé à donner un nom à l'événement qu'il décrira. Selon Calabrese Steimberg (s. d.), le processus de nomination de l'événement à décrire s'articule autour de deux méthodes ou deux raisonnements :

« (...) l'acte de nommer des événements dans les médias répond à une double logique : « déférentielle » d'une part, collective d'autre part. Selon la première, les publics médiatiques délèguent aux journalistes la tâche de sélectionner et de nommer les événements, tandis que selon la seconde ils surveillent et corrigent le discours d'information. » (Calabrese Steimberg, s. d.)

Cet acte a besoin d'un choix terminologique, afin d'employer les termes les plus pertinents pour dénommer l'événement. Ce choix est basé sur la pertinence auprès du public cible destinataire de l'article, qui ne reçoit positivement que la terminologie adéquate pour décrire l'événement en question.

« Les médias donnent ainsi un nom à l'événement, qui est censé le décrire (même dans son devenir et ses transformations) en fonction des valeurs dominantes dans une société, s'efforçant de produire et de mettre en circulation des dénominations qui répondent à la perception que les publics majoritaires ont de l'événement ». (Calabrese Steimberg, s. d.)

La nomination de l'événement, analysée par Calabrese Steimberg (s. d.) du point de vue discursif et médiatique, représente pour le terminologue une sorte de définisseur (premier terme figurant dans la définition d'un concept) subjectif, puisque le journaliste laisse son empreinte sur le choix de ce dernier. En effet, en décrivant l'événement par un générique comme catastrophe naturelle,

accident, fait ou incident, le journaliste choisit un terme substantif pour nommer l'événement, suivi d'un terme qualificatif, d'où sa subjectivité, par exemple : accident grave, fait important, etc.

Il convient de noter que ces adjectifs ne définissent pas le concept, mais le qualifient uniquement.

« Ces adjectifs (qualificatifs) n'expriment pas les propriétés définitoires mais plutôt les propriétés accidentelles des concepts qui sont exprimés par l'énonciateur. » (Grcic Simeunovic & Frleta, 2020, p. 124)

Dans ce contexte, l'énonciateur est le journaliste qui rédige l'article de presse et qui assume le choix des adjectifs qualifiant les événements décrits.

Par conséquent, nous pouvons affirmer que même si la description de l'événement dans la presse a pour objectif principal d'informer le lecteur, elle cherche aussi à l'influencer, le convaincre et à l'orienter vers une prise de position particulière, à travers une terminologie bien choisie. En effet, le journaliste a parfois recours au mode argumentatif, même si l'article qu'il rédige est de type informatif ou descriptif, afin de laisser indirectement une empreinte sur le lecteur. Cela est réalisé à travers l'un des procédés argumentatifs forts : le choix intentionnel, par le journaliste, d'une terminologie ayant un impact positif ou négatif sur le lecteur.

Ainsi, pour décrire une crise vécue par le peuple (comme la crise climatique dans les exemples analysés dans la partie suivante), le journaliste procède de sorte que le lecteur vive et sente réellement cet état de crise dans le pays.

« La crise a existé parce qu'elle a été dite. En étant énoncée dans les discours médiatiques quotidiens, elle a fait voir, croire, sentir, réfléchir, débattre. Cette pratique langagière du dire a doté la crise d'une force pragmatique et sémantique débouchant sur des « lieux » de signification, des topoï, émanant aussi bien d'une parole vernaculaire que des autorités compétentes et autorisées. » (ESCANDE-GAUQUIÉ, 2009, p. 67)

Par conséquent, le journaliste doit choisir des termes adéquats pour faire circuler le contenu événementiel de façon efficace. En effet, avant la publication des articles, la construction terminologique du contenu diffusé par la presse en ligne est forcément effectuée en fonction du public qui choisit délibérément de le consulter.

« Mais cette diversité des requêtes est d'autant plus large que plusieurs facteurs spécifiques à internet y contribuent. Le premier facteur est que, contrairement à l'écoute d'un journal télévisé à l'heure du prime time ou de la radio lors du repas familial, le choix des programmes d'information devant son écran se fait seul ». (Rouquette, 2010, p.77)

En outre, les choix terminologiques opérés par le journaliste obéissent à deux processus : la vulgarisation et la technicité. En général, la presse fait appel à la langue commune, mais lors de la description d'un événement relevant d'un domaine spécialisé, elle emploie les termes appartenant à celui-ci. Dans ce cas, le journaliste se tourne vers deux processus à la fois. D'une part, il emploie les mots de la langue commune, d'autre part, il fait usage des termes du domaine en question. Cela s'explique par le souci majeur de la presse d'être accessible au grand public à travers la vulgarisation, mais en même temps d'être crédible en maintenant les termes relatifs à l'événement décrit, et ce, en passant par la technicité.

« Le vulgarisateur dialogue avec ses propres mots en prenant en considération deux extérieurs : le scientifique avec son discours et ses termes spécialisés et le lecteur évoluant dans une autre sphère discursive avec des mots courants ». (Reboul-Touré, 2004, p. 197)

Ici, le journaliste est le vulgarisateur, puisqu'il simplifie les termes appartenant à un événement relevant d'une thématique scientifique, technique ou spécialisée. Ce phénomène exige un choix pertinent des termes capables de rendre plus accessible la technicité du discours.

« La vulgarisation est fondée sur un pari : celui de la dissolution discursive du jargon technique. » (Delavigne, 2003)

Le choix des termes décrivant l'événement doit donc répondre à des critères et à des enjeux bien définis.

Après avoir analysé le lien étroit entre la terminologie et la presse, il a été constaté que l'aspect terminologique revêt une importance majeure dans ce secteur d'activité. La dimension terminologique pré-rédactionnelle sera illustrée par des exemples développés dans la partie suivante.

4. Analyse de la terminologie employée par la presse en ligne

Dans la présente partie, une analyse terminologique sera menée à partir d'exemples tirés de la presse en ligne et portant sur des thématiques d'actualité.

Pour ce faire, un corpus constitué d'éditoriaux de trois journaux égyptiens portant sur la thématique d'actualité de la Cop 27 a été délimité. Ces éditoriaux sont tirés de journaux dont l'un, El Yom 7, est le plus lu et consulté en Égypte et au Moyen-Orient. Le choix du corpus a été guidé par la disponibilité d'éditoriaux portant sur cette thématique dans les journaux en ligne.

À partir de ce corpus, nous avons effectué une extraction manuelle des termes jugés utiles pour l'analyse. Nous avons veillé à chercher et à insérer les équivalents des termes arabes dans cette analyse, afin de garantir la bonne réception par les locuteurs non arabophones.

Avant de passer à l'analyse, il serait pertinent de définir ce qu'est un éditorial. Selon Larousse en ligne, un éditorial est un « *article de fond, commentaire, signé ou non, qui exprime, selon le cas, l'opinion d'un journaliste ou celle de la direction ou de la rédaction du journal, de la radio ou de la télévision* ».

L'éditorial relève donc plus ou moins de la subjectivité, puisque le rédacteur en chef, qui assure la plupart du temps sa rédaction, est censé commenter et analyser l'événement selon son point de vue.

Avant d'analyser les exemples tirés des éditoriaux en question, il convient de préciser que le journaliste décrivant un événement environnemental est censé le dépolitiser en restant neutre du point de vue politique.

« En pleine ascension, le journalisme environnemental tend à gommer progressivement ses convictions politiques pour satisfaire aux exigences de la médiatisation de l'environnement » (J. Comby, 2009, p. 174)

En effet, cette dépolitisation résulte du fait que la médiatisation de ce domaine a surtout comme objectif la sensibilisation du public à des faits affectant leur vie et par conséquent, leur responsabilisation vis-à-vis de ce sujet.

Comme nous l'avons déjà mentionné, l'analyse portera sur la terminologie employée pour la description de la COP 27, dans un échantillon d'éditoriaux tirés d'une variété de journaux égyptiens. Il est à noter que nous avons numéroté ces éditoriaux (éditorial 1, 2, 3, etc) dans les références bibliographiques. Pour garantir la clarté, nous avons opté pour la présentation des données terminologiques sous forme de tableau, sachant que le domaine de l'écologie et le thème de la COP 27 est le même pour tous les éditoriaux.

- **El Yom 7 (اليوم السابع) :**

Ce journal a consacré 10 éditoriaux, publiés entre le 6 et le 18 novembre 2022, à la thématique de la COP 27. Dans chaque éditorial, le rédacteur en chef se focalise sur un sous-thème de la COP 27 qu'il a choisi de traiter.

Numéro de l'éditorial	Sous-domaine	Sous-thème	Termes du domaine et du sous-domaine	Mots ou phraséologie de la langue commune valorisant le sous-thème	Variantes employées dans l'article du journal	Amalgame entre langue commune et langue spécialisée
1	Environnement - Changement climatique	Opportunités de développer les énergies renouvelables	<ul style="list-style-type: none"> - الطاقة المتجددة - renouvelables - الطاقة الشمسية - الرياح - الطاقة الحيوية من المخلفات - bioénergie à partir des déchets - صحاري - فصل المخلفات - tri des déchets - إعادة التدوير - biocarburants الحيوية 	<ul style="list-style-type: none"> - الفرصة - opportunité - فائدة - excellent point de départ - مجال واعد - قطاع واعد - secteur prometteur - Dans ces exemples, il a recours aux adjectifs décrivant l'importance de l'évènement comme كوي (excellent) et واعد (prometteur). 	<ul style="list-style-type: none"> - توليد الطاقة الشمسية - وإنتاج الطاقة الشمسية <p><i>Équivalent français :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - génération d'énergie solaire ou production d'énergie solaire 	<ul style="list-style-type: none"> - محطات توليد الطاقة الشمسية - centrales solaires géantes <p><i>Mot :</i> محطات عملاقة شمسية</p> <p><i>Termes :</i> توليد الطاقة الشمسية</p> <ul style="list-style-type: none"> - centrales solaires
2	Environnement - Énergies renouvelables	Initiatives et projets de développement liés à l'exploitation de l'énergie renouvelable	<ul style="list-style-type: none"> - توليد الطاقة الحيوية - bioénergie - توليد الطاقة الشمسية - génération d'énergie solaire - تصنيع أدوات إنتاج الطاقة المتجددة - fabrication d'outils de production d'énergie renouvelable - chauffe-eau الشمسية - solaires - إنتاج الطاقة المتجددة - production d'énergie renouvelable - production de biocarburants - تصنيع مستلزمات الطاقة المتجددة - fabrication des équipements à énergie renouvelable 	<ul style="list-style-type: none"> - ممتدة - ثروات - richesses renouvelables 	<ul style="list-style-type: none"> - إعادة تدوير المخلفات - وتكوير المخلفات <p><i>Équivalent français :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - recyclage des déchets 	<ul style="list-style-type: none"> - الطاقة النظيفة - énergie propre et abordable <p><i>Mots :</i> نظيفة رخيصة</p> <p><i>Terme :</i> طاقة نظيفة</p> <ul style="list-style-type: none"> - énergie propre et abordable

3	Environnement - Substitutions énergétiques	Initiatives concernant les substituts énergétiques	<p>جدائل الطاقة النظيفة substituts énergétiques propres</p> <p>طاقة الخضراء -énergie verte طاقة الرياح -énergie éolienne الطاقة الشمسية -énergie solaire</p> <p>إنتاج الهيدروجين الأخضر - production de l'hydrogène vert</p> <p>ظاهرة الاحتباس الحراري phénomène du réchauffement climatique</p> <p>الكهرباء الخضراء -électricité verte</p> <p>تندبة الطاقات المتجددة - développement des énergies renouvelables</p> <p>تغير المناخ - changement climatique</p>	Aucun	Aucune	<p>ديبلوماسية البدائل والمبادرات diplomatie des substituts et des initiatives</p> <p>ديبلوماسية والمبادرات ; diplomatie et initiatives</p> <p>البدائل substituts</p>
4	Environnement - Énergies renouvelables	Sources d'énergie renouvelable	<p>الطاقة المتجددة -énergie renouvelable</p> <p>الطاقة الجيدة والمتجددة -énergie nouvelle et renouvelable</p> <p>الرياح -vent</p> <p>الطاقة الشمسية -énergie solaire</p> <p>الهيدروجين الأخضر -hydrogène vert</p> <p>الانبعاثات -émissions</p> <p>أدوات إنتاج الطاقة المتجددة -outils de production d'énergie renouvelable</p> <p>مستلزمات الطاقة الشمسية - équipements d'énergie solaire</p> <p>وحدات توليد شمسية -groupes électrogènes solaires</p> <p>مصادر الطاقة المتجددة -sources d'énergie renouvelable</p>	Aucun	Aucune	<p>حظافة نظيفة رخيصة énergie propre et abordable</p> <p>نظيفة رخيصة Mots : propre et abordable</p> <p>طاقة - Terme : énergie</p> <p>أزمة التغيرات المناخية -crise des changements climatiques</p> <p>أزمة Mot : crise</p> <p>التغيرات المناخية - Terme : changements climatiques</p> <p>question - قضية التغيرات المناخية ou problématique des changements climatiques</p> <p>أزمة Mot : problématique</p> <p>التغيرات المناخية - Terme : changements climatiques</p>

comment

	Environnement - Changement climatique	Réussite de la COP 27 en Égypte et effets du changement climatique	مناخية -changements climatiques -Incendies -حرائق -sécheresse -جفاف -vagues de froid -chaleur -حر	نجاح مهم للديبلوماسية - succès important pour la diplomatie - تقدير علني للدولة -appréciation mondiale de l'État égyptien - الجهد المخلص الذي بذلته الدولة المصرية effort sincère déployé par l'État égyptien - عوامل كاتفة عن قرارت الدولة المصرية في التعامل معالتغيرات révélant la capacité de l'État égyptien à traiter la question avec professionnalisme -rôle النور المصري égyptien	-فجندلات و سول <i>Équivalent français :</i> inondations	question du climat ou crise climatique -قضية crise Mot : المناخ climat -قضية التغير المناخي -problème du changement climatique Mot : قضية problème التغير المناخي ; Terme changement climatique -خطورة التغير -gravité du changement climatique Mot : خطورة gravité Terme : التغير changement climatique
6	Environnement - Changement climatique et énergies renouvelables	Conséquences positives locales et internationales de la COP 27	انبعاثات-émissions -changements climatiques -التحول إلى الطاقة المتجددة والخضراء - transition vers les énergies renouvelables et vertes -outils de production d'énergie renouvelable -مصادر الطاقة المتجددة -énergie solaire -مسارمات الطاقة الشمسية -équipements d'énergie solaire -sources d'énergie renouvelable	- نجاح قمة المناخ مطليا réussite du sommet sur le climat sur les plans local, africain et international -محم الإحسان الذي تنكته الدولة المصرية degré de loyauté de l'État égyptien - عززت من الثقة الأفريقية في الإحسان من قبل الدولة -renforcer la confiance africaine dans la loyauté égyptienne au continent	Aucune	-إزمة التغيرات المناخية -crise des changements climatiques Mot : أزمة crise Terme : التغيرات changements climatiques -قضية المناخ -crise climatique Mot : قضية crise Terme : المناخ climatique - قضية التغيرات المناخية - problème des changements climatiques Mot : قضية problème Terme : التغيرات changements climatiques - طاقة نظيفة رخيصة - propre et abordable énergie Mots : نظيفة رخيصة propre et abordable Terme : طاقة énergie

7	Environnement - Changement climatique	Réussite de la COP 27 en Égypte et actions prises pour atténuer la crise climatique	- changement climatique - transition verte - الإستثمارات الخضراء - investissements verts -réduction des émissions - تحول نحو الاقتصاد الأخضر -transition vers l'économie verte à faibles émissions	-حجم تكب الزمان l'Égypte gagne le pari - نجاح قمة المناخ réussite du sommet sur le climat - حجم الجهد - amplitude des efforts - الحضور المكثف - présence massive إعجاب حقيقي - véritable التفاني dévouement à la question du changement climatique - مكاسب القمة - gains du sommet - نجاح التنظيم - organisation réussie - رخصد إيجابي من الثقة الدولية والإقليمية - crédit supplémentaire de confiance internationale et régionale - احترافية وديبلوماسية - professionnalisme et diplomatie	تغير المناخ و التغير المناخي <i>Équivalent français :</i> changement climatique	Aucun
---	---	---	--	---	--	-------

8	Environnement - Changement climatique	Réussite de la COP 27 en Égypte au changement climatique	<p>- ظاهرة الجفاف - sécheresse</p> <p>- ظاهرة التآكل الساحلي - phénomène de la désertification</p> <p>- ارتفاع مستوى سطح البحر - élévation du niveau de la mer</p> <p>- التلوث - pollution</p> <p>- الطاقة المتجددة - énergie renouvelable</p> <p>- التحضر إلى الأخضر vert</p> <p>- تخفيض الانبعاثات الحرارية - réduire les émissions thermiques</p> <p>- أنشطة ملوثة - activités polluantes</p> <p>- أنشطة صديقة للبيئة - activités respectueuses de l'environnement</p> <p>- تنقية المياه - purification de l'eau</p> <p>- النقل النظيف - transport propre</p> <p>- تحلية المياه - désalinisation</p> <p>- توليد الكهرباء من الرياح والشمس - génération de l'électricité à partir du vent et du soleil</p> <p>- الطاقة الخضراء - énergie verte</p>	<p>- جود معروفين ومجهولون ورواء نماذج لتقديمه المناخ</p> <p>-soldats connus et inconnus à l'origine du succès de l'organisation du sommet sur le climat</p> <p>- توصيات متوازنة ومبررة - قائمة للتطبيق</p> <p>-recommandations équilibrées, souples et réalisables</p>	Aucune	<p>قضية التغير المناخي - problème du changement climatique</p> <p>Mot : قضية problème</p> <p>التغير المناخي - changement climatique</p> <p>أزمة التغير المناخي - crise du changement climatique</p> <p>Mot : أزمة crise</p> <p>التغير المناخي - changement climatique</p> <p>Terme : أزمة crise</p>
---	---------------------------------------	--	--	--	--------	---

9	Environnement - Changement climatique	Impacts négatifs du changement climatique et solutions pour faire face à ce danger.	<p>- التلوث - pollution</p> <p>- تغير المناخ - changement climatique</p> <p>- الانتقال الأخضر - transition verte</p> <p>- بيئة نظيفة ومستدامة - environnement propre et durable</p> <p>- inondations - inondations</p> <p>- sécheresse - جفاف</p> <p>- incendies - حرائق</p> <p>- dégradation du climat - تدهور المناخ</p> <p>- incendies de forêt - حرائق الغابات</p> <p>- vagues de chaleur - موجات الحر</p> <p>- désertification - التصحر</p> <p>- érosion côtière - ارتفاع مستوى سطح البحر</p> <p>- élévation du niveau de la mer</p> <p>- émissions - انبعاثات</p> <p>- baisse des émissions - تخفيض الانبعاثات</p> <p>- نمو الاقتصاد الأخضر منخفض - transition vers l'économie verte à faibles émissions</p> <p>- أنشطة ملوثة - activités polluantes</p> <p>- أنشطة صديقة للبيئة - activités respectueuses de l'environnement</p>	Aucun	<p>- الانتقال نحو الاقتصاد الأخضر و نمو نحو الاقتصاد الأخضر</p> <p>Equivalent français : transition vers l'économie verte.</p>	<p>خطر التغير المناخي - menace du changement climatique</p> <p>Mot : خطر menace</p> <p>التغير المناخي - changement climatique</p> <p>- زيادات كبيرة في درجات الحرارة - augmentation catastrophique de la température</p> <p>Mot : زيادات في درجات الحرارة</p> <p>زيادة في درجات الحرارة - augmentation de la température</p> <p>Mot : تهديد أزمة التغير المناخي</p> <p>menace de la crise climatique</p> <p>Mots : تهديد menace</p> <p>أزمة crise</p> <p>Terme : التغير المناخي - changement climatique</p> <p>- التكررات الخطيرة للتغير المناخي - impacts graves du changement climatique</p> <p>Mot : التكررات الخطيرة impacts graves</p> <p>التغير المناخي - changement climatique</p> <p>- الانتقال المتوازن نحو الاقتصاد الأخضر - transition équilibrée vers l'économie verte</p> <p>Mot : نمو الاقتصاد الأخضر - transition vers l'économie verte</p>
---	---------------------------------------	---	---	-------	--	--

10	Environnement - Changement climatique	Conséquences négatives du changement climatique et solutions pour remédier à ce problème.	<p>- انعكاسات تغير المناخ - impacts du changement climatique</p> <p>- inondations - فيضانات</p> <p>- sécheresse - جفاف</p> <p>- incendies - حرائق</p> <p>- activités polluantes - أنشطة ملوثة</p> <p>- réduction des émissions - الحد من الانبعاثات</p> <p>- augmentation de la température - زيادة درجة الحرارة</p> <p>- atténuation du changement climatique - التخفيف من حدة المناخ</p> <p>- activités respectueuses de l'environnement - أنشطة صديقة للبيئة</p> <p>- énergie renouvelable - الطاقة المتجددة</p> <p>- purification de l'eau - تنقية المياه</p> <p>- transport propre - النقل النظيف</p> <p>- désalinisation - تحلية المياه</p> <p>- توليد الكهرباء من الرياح والشمس - génération de l'électricité à partir du vent et du soleil</p> <p>- énergie verte - الطاقة الخضراء</p>	Aucun	Aucune	<p>قضية التغيرات المناخية - problème des changements climatiques</p> <p>Mot : قضية problème</p> <p>التغيرات المناخية - changements climatiques</p> <p>Terme : التغيرات المناخية</p>
----	---------------------------------------	---	--	-------	--------	---

• **El Fagr (الفجر) :**

Ce journal a consacré un seul éditorial, publié le 15 décembre 2022, à la thématique de la COP 27. Dans cet éditorial, le rédacteur en chef se concentre sur trois sous-thèmes, à savoir la faim qui relève du sous-domaine social, la santé qui relève du sous-domaine sanitaire et la pollution qui relève du sous-domaine environnemental.

domaine environnemental.

Numéro de l'éditorial	Sous-domaine	Sous-thème	Termes du domaine et du sous-domaine	Mots ou phraséologie de la langue commune valorisant le sous-thème	Variantes employées dans l'article du journal	Amalgame entre langue commune et langue spécialisée
1	Social - Environnemental - Sanitaire	Importance de la COP 27 à Charm El Cheikh et impacts positifs du sommet	الجوع-faim التلوث-pollution -cancer- السرطان - التحويل نحو الطاقة التسمية النظيفة - transition vers l'énergie solaire propre الجفاف-sécheresse نقص الغذاء-pénurie alimentaire - التحويل نحو الاقتصاد الأخضر - transition vers l'économie verte المجاعة-famine - سوء المناخ - détérioration du climat سيول-inondations	"مدينة "خضراء" ville verte (pour décrire la ville de Charm El Cheikh) حضية حية أو حوضquestion de vie ou de mprt	Aucune	- قمة إنقاذ العالم sommet qui sauve le monde Mot : قمة إنقاذ العالم Terme : قمة sommet قضية المناخ - crise climatique Mot : قضية crise Terme : المناخ climatique المياه الصالحة للحياة - eau potable (littéralement eau valable pour la vie) Mot : حية vie

			- ارتفاع درجة حرارة الأرض réchauffement de la planète -réchauffement الاحتراس الحراري climatique -empreinte البصمة الكربونية carbone - تحول وقود السيارات إلى الغاز conversion des véhicules au gaz - التحويل نحو التصنيع الأخضر - transition vers l'industrialisation verte -Etoile verte النجمة الخضراء (domaine du tourisme éco-responsable)			Terme : المياه الصالحة ل eau valable pour -الإساءة للمناخ -détruire le climat (littéralement maltraiter le climat) Mot : الإساءة ل maltraiter Terme : مناخ climat
--	--	--	---	--	--	--

• **Dostor (الدستور) :**

Ce journal a consacré trois éditoriaux à la thématique de la COP 27 dont deux, publiés les 5 et 6 novembre 2022, seront traités dans cet article (le troisième étant similaire au premier au niveau des idées). Dans ces éditoriaux, le rédacteur en chef se concentre sur la mise en valeur du rôle de l'Égypte dans la question climatique et la sensibilisation au danger actuel.

Numéro de l'éditorial	Sous-domaine	Sous-thème	Termes du domaine et du sous-domaine	Mots ou phraséologie de la langue commune valorisant le sous-thème	Variantes employées dans l'article du journal	Amalgame entre langue commune et langue spécialisée
1	Environnemental – changement climatique	Valorisation du rôle de l'Égypte dans les questions mondiales comme celle du climat.	-effets اثار تغير المناخ -الطاقة النظيفة -التنمية المستدامة -تطوير التنمية المستدامة -اضطرابات المناخ -dérèglements climatiques	العالم في شرم الشيخ - le monde entier est à Charm El Cheikh مكاسب مادية -gains matériels مكاسب سياحية -gains touristiques مكاسب دعائية -gains publicitaires مكاسب سياسية -gains politiques مكاسب اقتصادية -gains économiques	Aucune	-خطورة التغيرات المناخية -gravité des changements climatiques Mot : خطورة gravité -التغيرات المناخية : changements climatiques -مواجهة التغير المناخي - lutter contre le changement climatique - lutter contre Mot : مواجهة -التغير المناخي changement climatique
2	Changements climatiques	Gravité de la situation climatique actuelle et solutions pour y remédier.	-الحد من الانبعاثات -الحرارية -réduire les émissions thermiques -التلوث -التغيرات المناخية -changements	- يهدد استمرار حياة الكائنات -menacer la continuité de la vie des organismes vivants - سيف مسلط على رقاب	Aucune	- التوقف عن استخدام الفحم - arrêter l'utilisation du charbon - Mot : التوقف عن arrêter - Terme : utilisation du charbon

			climatiques - التغيرات البيئية changements environnementaux source - مصدر للطاقة d'énergie - توليد الطاقة المتجددة من الشمس والرياح génération d'énergie renouvelable à partir du soleil et du vent - توليد الطاقة الشمسية génération d'énergie solaire - محطة توليد الكهرباء من الرياح centrale éolienne - محطات المعالجة التنتية لمياه الصرف centrales de traitement tertiaire des eaux usées - الوقود الأحفوري combustibles fossiles - المشاريع التنموية الصديقة	الجميع Épée de Damoclès au-dessus de la tête de l'humanité - السحب العاصية nuages en colère		-علاج الانبعاثات traitement des émissions Mot : علاج traitement Terme : الانبعاثات émissions
--	--	--	---	--	--	---

11

			البيئة projets de développement respectueux de l'environnement - تحسين الري amélioration de l'irrigation - استصلاح الصحراء remise en état du désert - معالجة المياه traitement de l'eau - بناء محطات طاقة نظيفة construction de centrales électriques propres - زيادة منسوب مياه البحر élévation du niveau de la mer			
--	--	--	--	--	--	--

À partir des données consignées dans le tableau ci-dessus, des constatations terminologiques seront émises.

La première constatation porte sur la différence de traitement de la thématique de la COP 27 par les différents journaux égyptiens. La

preuve en est le nombre d'éditoriaux consacrés à la thématique de la COP 27 qui diffère d'un journal à l'autre.

Une autre constatation porte sur la rubrique « sous-thème ». Dans la plupart des éditoriaux, les sous-thèmes portent essentiellement sur la réussite de la COP27 en Égypte, la sensibilisation aux dangers du changement climatique, les initiatives et les solutions proposées pour remédier à ce problème. Ces sous-thèmes contrôlent la fréquence des termes employés dans chaque article. Par exemple, si le sous-thème porte sur la réussite de la COP 27, le journaliste accorde plus d'importance aux mots de la langue commune pour décrire l'événement comme مكاسب القمة (gains du sommet) et نجاح التنظيم (organisation réussie), alors que s'il porte sur les énergies renouvelables, il se focalisera sur les termes techniques liés au domaine comme الطاقة الخضراء (énergie verte), طاقة الرياح (énergie éolienne), الطاقة الشمسية (énergie solaire).

Il a été également constaté que les éditoriaux des journaux abondent en termes appartenant au domaine de l'écologie et au sous-domaine de l'environnement. Bien que les éditoriaux dépendent de la presse grand public, ils ont donc recours au phénomène de technicité déjà évoqué, pour garantir la crédibilité du contenu circulé. Il a été donc prouvé que, même si la presse appartient à la langue commune, elle a recours à une terminologie très spécifique et technique, dès qu'elle décrit un événement spécialisé nécessitant l'usage de cette terminologie. On voit bien que les journalistes visent à sensibiliser le lecteur au phénomène du changement climatique de façon scientifique en employant la terminologie du domaine. Cela est prouvé dans le tableau ci-dessus qui recense les termes employés dans tous les articles du corpus. La plupart de ces termes sont étroitement liés au domaine de l'écologie et au thème de la COP 27, comme les types d'énergies, par exemple الطاقة الشمسية énergie solaire, الطاقة الحيوية bioénergie, الطاقة المتجددة énergie renouvelable et les solutions pour remédier au problème du changement climatique, par exemple : التحول الأخضر transition verte, النقل النظيف transport propre, تحلية المياه désalinisation, توليد الكهرباء من الرياح purification de l'eau,

والشمس) génération de l'électricité à partir du vent et du soleil. Ces termes se répètent dans presque tous les articles. Nous pouvons donc affirmer que le critère quantitatif de répartition des termes du domaine est bien rempli dans le corpus.

Nous constatons également, à travers les exemples déjà mentionnés dans le tableau, que certains journalistes ont recours à la terminologie du domaine et d'autres se focalisent plus sur la description de l'événement à travers les adjectifs de la langue commune qui sont devenus spécialisés dans le domaine. Ces adjectifs, même s'ils sont parfois descriptifs, impliquent une évaluation et un jugement qui ne sont pas explicites, par exemple : المشاريع التنموية الصديقة للبيئة (projets de développement respectueux de l'environnement).

« Si les adjectifs évaluatifs servent à décrire, inversement, les adjectifs descriptifs impliquent une appréciation dans la mesure où, de même que les évaluatifs, ils sous-entendent une comparaison. » (Mignonot, 2006, p. 455)

Cette citation s'applique à l'exemple déjà cité, où le journaliste sous-entend une comparaison avec les projets non respectueux de l'environnement, à travers l'adjectif descriptif « respectueux ».

En outre, il a été constaté que le journaliste a souvent recours au phénomène de variation ou de reformulation des termes, par exemple : إنتاج الطاقة الشمسية et توليد الطاقة الشمسية (production d'énergie solaire et génération d'énergie solaire), afin de garantir la compréhension des concepts par le grand public et d'atteindre le plus grand nombre de lecteurs. Ce phénomène pourrait donc faire partie du processus de vulgarisation des termes techniques appartenant aux domaines spécialisés.

Par ailleurs, il a été déduit que les journalistes ont essentiellement pour objectif de souligner l'importance et l'ampleur de l'événement (la COP 27 dans cet échantillon). Dans certains cas, le journaliste a recours à un adjectif de la langue commune pour mettre en relief cette ampleur. Par exemple, il fait un amalgame entre la langue commune et la langue spécialisée dans le terme محطات توليد

عملاقة للطاقة الشمسية (centrales solaires géantes), où il a inséré l'adjectif عملاقة (géantes) pour décrire les centrales solaires. Un autre exemple : طاقة نظيفة رخيصة (énergie propre et abordable), où le journaliste valorise l'énergie renouvelable en la qualifiant de propre et accessible à tous les consommateurs. Dans d'autres exemples, l'amalgame entre les deux langues a pour objectif de mettre l'accent sur un aspect négatif, comme dans les termes أزمة التغيرات المناخية (crise des changements climatiques) ou قضية التغيرات المناخية (problématique des changements climatiques), où le journaliste souligne le danger de ce problème à travers l'emploi des mots « crise » et « problématique ». Une troisième interprétation des unités composées de mots et de termes est l'exagération d'un phénomène comme dans l'éditorial 1 du journal El Fagr, où le journaliste a recours au mot « المياه الصالحة للحياة » (littéralement valable pour vivre) au lieu du terme en usage « مياه صالحة للشرب » (eau potable), pour mettre en relief la souffrance des peuples qui n'ont pas cette eau. Dans d'autres exemples, le journaliste se focalise sur la sensibilisation au danger des changements climatiques et emploie, dans ce cas, uniquement des mots de la langue commune exprimant la menace et la gravité de la crise comme dans l'éditorial 2 du journal Dostor, la phraséologie يهدد استمرار حياة الكائنات (menacer la continuité de la vie des organismes vivants) et سيف مسلط على رقاب الجميع (épée de Damoclès au-dessus de la tête de l'humanité).

De plus, le journaliste a recours aux jeux de mots en composant une unité constituée d'un mot de la langue commune et d'un adjectif spécialisé, comme l'unité « ثروات متجددة » (richesses renouvelables) dans l'éditorial 2 du journal El Yom 7. Dans cet exemple, le journaliste a employé l'adjectif « renouvelables » en remplaçant « énergies » par « richesses », pour mettre en relief l'utilité et l'importance de ces énergies considérées comme des richesses.

D'autres journalistes évitent complètement le recours aux unités appartenant uniquement à la langue commune lors de la description d'un événement lié à un domaine de spécialité, comme dans l'éditorial 3 du journal El Yom 7.

Il a été également constaté que les journalistes ont parfois

recours à leur propre lexique, même si celui-ci ne respecte pas la combinatoire en usage, et ce, afin de bien exprimer l'idée voulue. Dans l'éditorial du journal El Fagr, le journaliste personnifie le climat, en employant un verbe s'adaptant aux êtres humains, dans le terme complexe « الإساءة للمناخ » traduit littéralement par « maltraiter le climat », afin de concrétiser les dégâts causés par les hommes au climat. La personnification figure dans l'éditorial 2 du journal Dostor, où le journaliste emploie une unité imagée comme السحب الغاضبة nuages en colère, pour exprimer la détérioration de la nature. Dans d'autres cas, le journaliste va même jusqu'à forger sa propre terminologie comme dans l'éditorial 3 du journal El Yom 7, où il invente l'unité دبلوماسية البدائل والمبادرات (diplomatie des substituts et des initiatives), qu'il a formée à partir du terme écologique « substituts » et des mots « diplomatie » et « initiatives ». Dans cet exemple, le journaliste a créé un nouveau concept pour mettre en valeur les substituts énergétiques considérés comme une politique à part entière.

À travers toutes ces constatations, nous pouvons déduire que l'expression dans la presse est influencée et imprégnée par l'affectif du grand public, et que la charge émotionnelle du grand public peut avoir ses répercussions sur le choix des termes exprimant une idée ou une opinion.

En effet, tous les types de médias ont pour objectif de sensibiliser, de convaincre et de mettre en relief les ressemblances et les différences existant entre leurs lecteurs ou leurs utilisateurs. Ils jouent également sur l'affectif du public qui exprime parfois une certaine appartenance à un événement décrit grâce à sa valorisation par les médias.

« Comme l'ont noté plusieurs auteurs, les médias sont en ce sens véritablement capables de magnifier les événements, ce qui est arrivé plusieurs fois sur une échelle globale ou locale, avec des faits mineurs ou majeurs. Par exemple, il est difficile d'imaginer l'impact social du 11 septembre sans le pouvoir de diffusion des médias petits et grands, analogiques et numériques, qui ont disséminé partout et en direct l'écroulement des tours. » (Colombo, 2011, p. 12)

Il est donc certain que la réussite et la vie de l'événement dépendent de l'influence qu'il exerce sur les lecteurs.

« De plus, un événement dure tant qu'il produit des effets, et il déborde souvent largement le temps de son émergence. Il continue à travailler le corps social même quand les médias n'en parlent plus. » (Mercier, 2006, p. 23)

De ce qui précède, les exemples ont démontré comment le journaliste fait face à plusieurs enjeux contrôlant ses choix terminologiques. En effet, le journaliste essaye de concilier la notion de qualité et ces enjeux contrôlant son produit qui est l'article de presse.

5. Conclusion

À travers la présente recherche, nous avons pu démontrer la forte implication de la terminologie dans la description de l'événement dans un domaine spécialisé comme l'écologie et l'environnement. En effet, la terminologie joue un rôle essentiel dans l'attractivité de l'événement, puisqu'elle est susceptible de jouer sur l'affectif du récepteur et d'attirer son attention vers son importance dans l'actualité.

À partir de la démarche analytique suivie, nous formulons certaines recommandations, du point de vue terminologique, concernant les prérequis de description de l'événement.

La première recommandation consisterait à intégrer, dans les études de journalisme, le procédé de vulgarisation terminologique qui est indispensable à la description de l'événement. Comme il a déjà été mentionné, la vulgarisation est réalisée à travers le recours à des techniques particulières pour reformuler ou expliquer un terme inaccessible au grand public.

« Le vulgarisateur cherche à expliciter les termes en proposant des désignations ou en utilisant des définitions afin de rendre l'objet de la science plus accessible. » (Reboul-Touré, 2004, p. 199)

L'accessibilité est donc un critère indispensable dans la transmission d'un contenu médiatique au grand public. D'ailleurs, une analyse des besoins, des attentes et des référents culturels des destinataires ou du public cible s'avère inévitable avant la rédaction de tout article de presse, afin de garantir le bon choix des termes en usage auprès des lecteurs.

« Si les termes utilisés rencontrent un consensus auprès de l'ensemble des locuteurs, autrement dit, s'il existe une norme, alors on pourra conclure à la bonne qualité de la terminologie en usage ». (Bouveret & Delavigne, 1998, p. 38)

En effet, des termes ne faisant pas partie de l'univers référentiel des lecteurs ne pourront pas avoir l'influence ou l'impact voulu par le journaliste.

De plus, il semble important que le journaliste remplisse le critère du respect de la diversité du public qui appartient à diverses catégories sociales et professionnelles. Dans ce cas, le journaliste doit essayer de se plier à cette exigence, en choisissant une terminologie adéquate et satisfaisante à toutes ces catégories.

Nous recommandons également que la recherche documentaire et la recherche terminologique, exigences réelles pour travailler dans les médias, soient intégrées dans la formation de journaliste. Ces deux procédés sont d'ailleurs impliqués dans la formation Langues Étrangères Appliquées (LEA) dont plusieurs diplômés travaillent actuellement dans le domaine du journalisme.

En outre, il est fortement recommandé que les personnes travaillant dans les médias, et surtout dans la presse, maîtrisent la méthodologie de description et d'analyse de l'événement et aient les connaissances spécialisées nécessaires au processus de rédaction. En effet, les informations avancées dans un article de presse exigent du journaliste un minimum de savoirs spécialisés pour bien comprendre et décrire les concepts de l'événement dans un domaine donné.

Une dernière recommandation consiste à ne pas laisser les critères de rapidité et de l'actualité des événements, caractérisant la

presse en ligne, avoir un impact négatif sur le choix de la terminologie employée pour les décrire. Il faudrait donc que le journaliste soit prudent à ce sujet.

Ces recommandations et prérequis permettraient d'éviter les erreurs terminologiques pouvant affecter la description véridique de l'événement et mener à des erreurs médiatiques susceptibles d'avoir un impact grave sur le public ciblé par la presse.

Bibliographie

- Bouveret, M., & Delavigne, V. (1998). L'analyse des besoins : un préalable à la qualité de la terminologie. *Le Centre pour la Communication Scientifique Directe - HAL - SHS*. https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00924194/file/Banque_des_mots_8_Bouveret-Delavigne_1998.pdf
- Calabrese Steimberg, L. (s. d.). *La nomination des événements dans le discours d'information : entre déférence et activité collective*. © Presses Sorbonne Nouvelle, 2013 OpenEdition Books License. <https://books.openedition.org/psn/3223?lang=en>
- Colombo, F. (2011). La génération internet n'est plus ce qu'elle était Le rôle des médias dans l'identité générationnelle. *Communication & langages*, 2011(170), 3. <https://doi.org/10.4074/s0336150011014013>
- Comby, J. (2009). Quand l'environnement devient « médiatique » : Conditions et effets de l'institutionnalisation d'une spécialité journalistique. *Réseaux*, 5, 157- 190. <https://www.cairn.info/revue-reseaux-2009-5-page-157.htm>
- Delavigne, V. (2003). *Quand le terme entre en vulgarisation*. Archive ouverte HAL. <https://hal.science/hal-00920636>
- ESCANDE-GAUQUIÉ, P. (2009). La crise : Les mots pour la dire. *Communication & Langages*, 4(162).
- Grcic Simeunovic, L., & Frleta, T. (2020). Quel rôle accorder aux adjectifs dans la langue de spécialité ? *Lexique(s) et genre(s) textuel(s) : approches sur corpus*, 117- 128. <https://doi.org/10.17184/eac.2913>
- Lochard, G. (1996). Genres rédactionnels et appréhension de l'événement médiatique. Vers un déclin des « modes configurants » ? *Réseaux*, 14(76), 83- 102. <https://doi.org/10.3406/reso.1996.3710>

Maingueneau, D. (2016). *Analyser les textes de communication*. Armand Colin.

Mercier, A. (2006). Logiques journalistiques et lecture événementielle des faits d'actualité. *Hermès*, n° 46(3), 23. <https://doi.org/10.4267/2042/24051>

Mignot, L. (2006). Les adjectifs : entre déterminant et nom. *Études anglaises*, 59(4), 453. <https://doi.org/10.3917/etan.594.0453>

Pareshishvili, M. (2016). Les Expressions Phraséologiques Dans La Presse Écrite Française Et Géorgienne. *European Scientific Journal, ESJ*, 12(26), 410. <https://doi.org/10.19044/esj.2016.v12n26p410>

Reboul-Touré, S. (2004). Sciences, Médias et Société : Écrire la vulgarisation scientifique aujourd'hui. *Sciences, Médias, Société*, hal-01387603 : 195-212.

Ringoot, R. (2014). *Analyser le discours de presse*. ARMAND COLIN.

Rouquette, S. (2010). La presse (mobile) en ligne. Nouveaux usages, nouveaux enjeux médiatiques et sociaux. *Les cahiers du numérique*, 6(2), 63- 82. <https://doi.org/10.3166/lcn.6.2.63-82>

• **Éditoriaux de la presse égyptienne de langue arabe :**

El Yom 7 اليوم السابع

- **Éditorial 1 :**

القصاص أكرم. (2022, novembre 18). أكرم القصاص يكتب: الطاقة المتجددة وقمة المناخ.. فرص متعددة وفوائد للجميع. اليوم السابع .

Récupéré le 15 décembre 2022 de :

<https://www.youm7.com/story/2022/11/18/>

- **Éditorial 2 :**

القصاص أكرم. (2022, novembre 17). أكرم القصاص يكتب: "ثروات متجددة" من قمة المناخ.. القطاعان الخاص والعام وفرص استثمارية مضمونة. اليوم السابع .

Récupéré le 15 décembre 2022 de :

<https://www.youm7.com/story/2022/11/17>

- **Éditorial 3 :**

ديبلوماسية البدائل أكرم القصاص يكتب : (16, novembre 2022). القصاص أكرم اليوم السابع COP27، والمبادرات.. أصداء عالمية لنجاح قمة المناخ

Récupéré le 15 décembre 2022 de :

<https://www.youm7.com/story/2022/11/>

- **Éditorial 4 :**

أكرم القصاص يكتب: قمة المناخ.. عوائد محلية (15, novembre 2022). القصاص أكرم اليوم السابع يمكن استثمارها بالطاقة المتجددة

Récupéré le 15 décembre 2022 de :

<https://www.youm7.com/story/2022/11/15/%D8%A3%D9%83%D8%B1%D9>

- **Éditorial 5 :**

القصاص أكرم (13, novembre 2022). أكرم القصاص يكتب: مصر والعالم وقمة المناخ من زاوية استراتيجية. اليوم السابع .

Récupéré le 15 décembre 2022 de :

<https://www.youm7.com/story/2022/11/13/%D8%A3%D9%83%D8%B1%D9%85->

- **Éditorial 6 :**

القصاص أكرم (11, novembre 2022). أكرم القصاص يكتب: الاستثمار في نجاح قمة المناخ محليا وأفريقيا ودوليا. اليوم السابع .

Récupéré le 15 décembre 2022 de :

<https://www.youm7.com/story/2022/11/11/%D8%A3%D9%83%D8%B1%D9%85-%D8%A7%D9%26>

- **Éditorial 7 :**

أكرم القصاص يكتب: مصر تكسب الرهان على (10, novembre 2022). القصاص أكرم اليوم السابع نجاح قمة المناخ

Récupéré le 15 décembre 2022 de :

<https://www.youm7.com/story/2022/11/10/%D8%A3%D9%83%D8%B1%D9%85-%D8%A7%D9%84%D>

- **Éditorial 8 :**

أكرم القصاص يكتب: جنود معلومون ومجهولون. (2022, novembre 9). القصاص أكرم اليوم السابع. وراء نجاح تنظيم قمة المناخ

Récupéré le 15 décembre 2022 de :

<https://www.youm7.com/story/2022/11/9/%D8%A3%D9%83%D8%B1%D9%85-%D8%A7%D9%84%D9%>

- **Éditorial 9 :**

القصاص أكرم". (2022, novembre 8). أكرم القصاص يكتب: رسائل مصر للعالم من شرم الشيخ "انقذوا الأرض من التلوث والحرب. اليوم السابع .

Récupéré le 15 décembre 2022 de :

<https://www.youm7.com/story/2022/11/8/%D8%A3%D9%83%D8%B1%D9%85-%D8%A7%D9%84%D9%82>

- **Éditorial 10 :**

القصاص أكرم. (2022, novembre 6). أكرم القصاص يكتب: قمة المناخ.. تعهدات الدول الكبرى وعدالة تمويل تصلح تأثيرات التلوث. اليوم السابع .

Récupéré le 15 décembre 2022 de :

<https://www.youm7.com/story/2022/11/6/%D8%A3%D9%83%D8%B1%D9%85-%D8%A7%D9%84>

El Fagr :

- **Éditorial 1 :**

حمودة عادل. (2022, octobre 28). عادل حمودة يكتب COP 27 قمة إنقاذ العالم من الجوع والتلوث والسرطان. بوابة الفجر .

Récupéré le 15 décembre 2022 de :

<https://www.elfagr.org/4544314>

Dostor :

- **Éditorial 1 :**

لطفي وائل. (2022, novembre 6). العالم في شرم الشيخ. جريدة الدستور .

Récupéré le 15 décembre 2022 de :

<https://www.dostor.org/4223473>

- *Éditorial 2 :*

لطفي وائل (2022, novembre 5). منصة مصرية لحشد التمويلات لمشروعات المناخ. جريدة الدستور .

Récupéré le 15 décembre 2022 de :

<https://www.dostor.org/4222473>